

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد (۲)

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی

۱۲۱۲۰۹۵

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۳۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

امام علی (ع): برتری مردم به یکدیگر، به دانشها و خردهاست؛ نه به ثروتها و تبارها.

**I. Read the following sentences and find the best equivalents for the underlined parts.**

1. The members of a joint stock company must not be less than three.

ب. شرکت تضامنی

الف. شرکت سهامی

د. شرکت نسبی

ج. شرکت مختلط سهامی

2. Increase or decrease the share capital of the company.

ب. قطعات سهام با نام

الف. سهام نسبی شرکت

د. سهام عام شرکت

ج. سرمایه سهامی شرکت

3. His share will be sold according to Article 38 of legal Bill amending part of the commercial code enacted in 1968.

د. مصوب

ج. مجاز

ب. مربوط

الف. مذکور

4. To draw up and صدور clearance certificates and accounts settlement statements.

a. credit

b. sign

c. appoint

d. issue

5. Winding up and liquidation of the company shall be in compliance with the provisions of the Commercial Code.

ب. انحلال - تصفیه

الف. تصویب - تسویه

د. انحلال - تسویه

ج. تنظیم - تصویب

6. In a contract it is not necessary to explain the reason for making it.

د. شرایط

ج. جهت

ب. منفعت

الف. نتیجه

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۳۵ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد (۲)  
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی

۱۳۱۲۰۹۵

مجاز نیست.

استفاده از: ---

کد سری سؤال: یک (۱)

7. After a contract has been made, the parties may cancel and terminate it by راضی.

a. mutual agreement

b. substitution of consideration

c. collateral bargain

d. release from obligation

8. If a debtor becomes the owner of what he owes, his liability ends.

ب. ذمه او کامل می شود.

الف. وفای او ثابت می شود.

د. ذمه او بری می شود.

ج. وفای او از بین می رود.

9. All notarized documents are required to have explicitly specified.

ب. اسناد رسمی

الف. سر دفتر اسناد رسمی

د. دفتر اسناد رسمی

ج. صاحبان محضر

10. This agreement comprises the sale and purchase of the property, dismantling,  
modification.....

ب. تجهیزات تهویه مطبوع

الف. اوراق کردن و پیاده کردن ماشین آلات

د. انجام اصلاحات و تعمیرات

ج. نصب نرده های ایمنی لازم

11. The publisher shall pay the Author as author's fee a sum equivalent to 20% of the cover price.

ب. هزینه انتشار

الف. مالیات مؤلف

د. اجازه تألیف

ج. حق تألیف

12. Such date shall have been referred to as the effective date of the contract.

ب. تاریخ صدور

الف. تاریخ انشاء

د. تاریخ تنفیذ

ج. تاریخ تأیید

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۳۵ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد (۲)  
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی  
۱۳۱۲۰۹۵  
کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: --- مجاز نیست.

13. Reimburse to the buyer any payment which may have been made for the unperformed portion of works.

الف. واگذار کنید. ب. مسترد نمائید.

ج. خودداری کنید. د. ابلاغ کنید.

14. shall be held in Zuerich- Switzerland, all جلسات دادرسی shall be in English language.

a. Arbitration – proceeding

b. Arbitration – deligence

c. Remedying – deligence

d. Proceeding – remedying

15. Whether partial shipments are prohibited.

الف. انتقال کل کالا ب. حمل کالا به دفعات

ج. انتقال اعتباری کالا د. قراردادی کالا

16. An example of an irrevocable credit is given on page 12.....

الف. اعتبار قابل انطباق ب. اعتبار منعقد شده

ج. اعتبار برگشت ناپذیر د. اعتبار تأیید نشده

17. The advising bank adds its notification.

الف. بانک ابلاغ کننده اعتبار ب. بانک معامله کننده اعتبار

ج. بانک تأیید کننده اعتبار د. بانک قبول کننده اعتبار

18. A bill of lading is a document that is usually stipulated in a credit when the goods are dispatched by the sea.

الف. اخطاریه هوائی ب. سند قانونی

ج. بارنامه دریایی د. اختیار نامه حقوقی

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۳۵ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد (۲)  
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی  
۱۳۱۲۰۹۵  
کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: — مجاز نیست.

19. Reply to advise of an overdrawn account was sent to him.

الف. حساب جاری  
ب. حساب بی محل

ج. حساب سپرده  
د. حساب اعتباری

20. If you believe you have the resources to handle a sole agency, please write to us.

الف. حق العمل کاری  
ب. خرده فروشی

ج. ترخیص گمرکی  
د. نمایندگی انحصاری

II. Choose the best translation for each part.

21. Director's qualification shares.

الف. ویژگی های هیئت مدیران  
ب. سهام نسبی مدیران

ج. سهام وثیقه مدیران  
د. سهام هیئت مدیران

22. Both parties should be competent to transact the business.

الف. متعاملین باید برای معامله اهلیت داشته باشند.  
ب. متعاملین باید برای معامله رضایت داشته باشند.

ج. معامله محجورین نافذ نیست.  
د. در معاملات تجاری باید دو نفر حضور داشته باشند.

23. While the contract is valid all prices are fixed and not subject to any variation.

الف. هیچ یک از موارد مذکور در این قرارداد بر اعتبار قرارداد تأثیر نخواهد داشت.

ب. این قرارداد هنگامی از اعتبار ساقط می شود که قیمتها تغییر کنند.

ج. تا زمانی که قرارداد معتبر می باشد کلیه قیمتها ثابت اند و مشمول هیچ تغییری نمی شوند.

د. تا زمان اعتبار قرار داد کلیه قیمتها تغییر می کنند و این موضوع تغییری بدنبال ندارد.

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۳۵ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد (۲)  
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی  
۱۲۱۲۰۹۵  
کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: — مجاز نیست.

24. Bank for international settlements.

ب. بانک تصفیه حسابهای بین المللی

الف. بانک صادرات و واردات

د. بانک سرمایه گذاری بین المللی

ج. بانک بین المللی ترمیم و توسعه

25. Request for open- account facilities.

ب. درخواست دریافت اسناد بانکی

الف. درخواست افتتاح تسهیلات جاری

د. درخواست تسهیلات اعتباری نامحدود

ج. درخواست ایجاد همکاری تجاری

**III. Translate the following sentences into Persian.**

1. Liability of shareholders is limited to the number of the shares they hold.(0/5 points)
2. The object of a contract must be capable of being owned and must embody some reasonable and legitimate advantage.(1 point)
3. I feel there would be more advantage for you in claiming the 3% cash discounts offered for payment within seven days of receipt of invoice.( 1/5 points)

**IV. Translate the following sentences into English.( one point each)**

۴. خریدار ممکن است قرارداد را کلاً یا جزاً به هر یک از شرکتهای وابسته یا تابعه فوق الذکر واگذار نماید.

۵. انتقال از یک وسیله حمل به وسیله حمل دیگر مجاز نمی باشد.

۶. تأسیس شعب و نمایندگی در ایران و در هر سرزمین دیگری که به صلاح شرکت تشخیص داده شود.